

认知差序与符号重构：中国与拉丁美洲文化交流的双向涵化机制研究

李佳霖，陈风

吉林外国语大学，吉林 长春 130117

DOI:10.61369/HASS.2025060018

摘要：本文基于布迪厄文化资本理论，结合拉美混合性（mestizaje）文明特质与数字时代文化传播规律，构建“认知差序——符号重构——双向涵化”三层理论框架。通过剖析中国与拉丁美洲文化符号在跨场域流动中的意义变异机制，揭示文化资本通过转译、制度化协商与数字化再生产，实现双向增值的路径。研究表明：中拉文明互鉴需超越“中心—边缘”传播范式，以“和合”哲学破解西方本真性话语霸权，为全球南方文明对话提供新范式。

关键词：文化资本；认知差序；符号重构；双向涵化；数字场域

Cognitive Differential Order and Symbolic Reconstruction: A Study on the Bidirectional Cultation Mechanism of Cultural Exchange between China and Latin America

Li Jialin, Chen Feng

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract : Based on Bourdieu's cultural capital theory, this paper combines the characteristics of the mestizaje civilization in Latin America with the laws of cultural communication in the digital age to construct a three-layer theoretical framework of "cognitive difference order – symbolic reconstruction – bidirectional cultation". By analyzing the mechanism of meaning variation of cultural symbols between China and Latin America in cross-domain flow, this paper reveals the path by which cultural capital achieves two-way value-added through translation, institutionalized negotiation and digital reproduction. Research shows that the mutual learning between Chinese and Latin American civilizations needs to go beyond the "central–periphery" communication paradigm, break the Western discourse hegemony of authenticity with the philosophy of "harmony and integration", and provide a new paradigm for the dialogue of civilizations in the global South.

Keywords : cultural capital; cognitive differential order; symbol reconstruction; bidirectional cultation; digital field

一、认知差序的结构性根源与理论困境

中国与拉丁美文化交流虽绵延数百年，却长期陷于“高热度、低共鸣”的认知失衡状态。截至2025年，中国已在拉美设立孔子学院68所（覆盖26国），但拉美民众对中华文化的认知仍高度集中于“功夫”“熊猫”等符号化意象（认知率78%），而中国对拉美文化符号的认知率仅32%。这种认知差序（Cultural Cognitive Gradient）源于三重深层矛盾。第一，殖民遗产的认知过滤机制。西方殖民者系统性将拉美文明曲解为“西方附庸”，压制印第安文化主体性，导致拉美对异文化输入形成“去政治化”本能防御。例如，拉美民众对中餐的本土化改造（如墨西哥辣椒炒饭）常被西方话语斥为“文化失真”，实则是拉美维护文

化主体性的策略性回应。第二，传播权力的非对称性操控。西方媒体掌控73%的涉华报道，将“一带一路”文化合作污名化为“新殖民工具”，扭曲中拉文明互动的本质。这种话语霸权使拉美社会对中式集体主义价值观的解读偏离“和合”哲学内核，转而套用西方冲突范式。第三，符号编码的文化距离张力。中式集体主义仪式与拉美狂欢文化在实践层面存在兼容困境。例如春节在墨西哥嫁接亡灵节彩绘元素，引发“文化真实性”争议，折射出霍夫斯泰德文化维度理论中的不确定性规避差异（中国低分 vs 拉美高分）与长期导向分歧（中国高分 vs 拉美低分）。

目前，在既有研究中，往往在探索中拉文化交流的认知差序问题时会面临双重理论局限：一方面，西方经典理论（如萨义德的“东方主义”与布迪厄的“文化资本理论”）因忽视拉美文明

作者简介：

李佳霖（2003.11—），女，汉族，河南焦作人，本科在读；

陈风（1955.07—），男，汉族，吉林省通榆县人，硕士研究生，副教授，研究方向：国际经贸合作、对外投资合作。

的混合性特质与本土能动性，难以解释文化符号在跨场域流动中的创造性转译现象；另一方面，国际主流互鉴范式（如联合国“文化多样性”框架和ESG标准）因未触及结构性权力失衡问题，反而强化了欧美文化霸权对符号定价权的垄断，导致中拉双向涵化机制被简化为单向适应模型。

具体理论局限的表现为西方理论的解释失语和互鉴范式的权力盲视。首先，萨义德的“东方主义”预设文化传播的单向权力结构，无法解释拉美主动重构中餐符号的实践能动性；布迪厄的文化资本三形态理论虽提出具身化、客观化与制度化路径，却忽视拉美文明混合性对资本转译的塑造^[1]，例如阿根廷孔子学院将探戈节奏融入汉语教学以提升40%课堂参与度的“惯习融合”创新，实为文化资本本土化的协商性嵌入，远超单向“文化适应”逻辑。第二，联合国“文化多样性”框架仅强调文化共存，未解构西方本真性(authenticity)话语对符号意义的操控，如米其林指南以“破坏传统”为由，拒认“拉美中餐”类别，实则维护法餐文化定价权；ESG标准将欧美治理模式作为普世规范，掩盖了中拉政策协同中的制度创新，使双向涵化被曲解为新殖民工具。

局限的深层根源主要是理论静态化和文明主体性消解。首先，理论静态化。既有框架将文化资本视为静态资源，未纳入数字时代算法赋权（如TikTok对“可转换资本”加权推送）与元宇宙融合（如NFT文化银行对混血产品的区块链确权）等动态转译路径；其次，文明主体性消解。西方中心主义范式压制拉美印第安文化基因（如“万物共生”观与儒家“天人合一”的生态伦理共鸣），导致“认知差序”被归因为文化距离而非殖民知识体系的权力共谋。

这一双重局限的突破，亟需以拉美“和合”哲学重构涵化理论，通过承认混血文化产品的合法性，建立双向涵化的“制度性互鉴回路”。

二、理论重构：文化资本的三维转译与双向涵化机制

（一）文化资本理论的拉美调适：协商性转译与混合性重塑

布迪厄的文化资本三形态理论（具身化、客观化、制度化）在中拉跨文化语境中需结合拉美文明的混合性特质进行调适。拉美文明作为欧洲、印第安与非洲文化的混血体，其文化转译并非单向适应，而是通过协商性嵌入重构资本形态。

1. 具身化维度：惯习融合驱动知识内化

具身化资本要求知识技能与地方惯习深度融合。例如阿根廷孔子学院教师通过习练探戈，理解拉美文化中“即兴创造”的教学逻辑，使汉语课堂参与度提升40%。这一过程通过身体实践实现知识技能的在地化转译，形成“惯习融合”——个体在将中华文化内化为身心性情时，同步激活本土文化的行为逻辑。哥伦比亚创设的“汉西混合语法”（如“Estoy吃饭——ing”）进一步缩短文化距离，其37%的学习效率提升体现了语言习得的“语法身体化”，即语法结构通过身体实践转化为文化资本。

2. 客观化维度：符号妥协平衡文化张力

物质符号的跨文化流动需经历“去语境化—再语境化”循

环。秘鲁中餐(Chifa)以安第斯山椒替代花椒，在降低中式麻感的同时保留“辣味美学”，形成符号妥协平衡(semiotic compromise equilibrium)^[2]。这种重构规避了本真性争议，通过味觉通感实现符号意义的再生产，彰显客观化资本在异质场域中的弹性协商能力。墨西哥“辣味月饼祭祖套餐”则将中秋仪式与亡灵节骷髅糖饰并置，经三年协商形成“双轨制祭台”，实现仪式妥协的具身化，体现符号在冲突张力中的创造性转化。

3. 制度化维度：政策协同挑战认证霸权

制度资本的转译需突破西方中心主义的认证体系。智利虽将HSK考试纳入国民教育体系，但其学分认定需匹配拉美学分转换制(SAC-SEM)，体现制度资本的协商性嵌入(negotiated institutionalization)。巴西教育部将《中国不是龙》纳入中学教材，替代西方“东方主义”叙事，推动认知去殖民化(cognitive decolonization)——即通过本土政策杠杆重塑文化资本的法理主体性，挑战欧美文化认证霸权。

理论调适内核：文化资本的三维转译以拉美混合性为根基，其本质是殖民知识体系的解构与文明主体性的复归。资本转译需通过惯习融合、符号妥协与制度协商实现本土增值，而非单向移植。

（二）双向涵化的“和合”哲学基础：文明混血体的共生逻辑

拉美文明的混血性与中华“和合”哲学在本体论、实践论与价值论层面高度契合，为双向涵化提供伦理根基：

1. 本体论契合：万物共生的宇宙观共鸣

印第安文明的“大地母亲”(Pachamama)生态观与儒家“天人合一”宇宙观共同构建生态伦理共识。二者均强调生命共同体的互联性——人类与自然并非主客二分，而是通过能量交换形成动态平衡^[3]。这一本体论共鸣消解了西方人类中心主义对拉美生态知识的压制，为中拉共建“可持续性话语”奠定哲学基础。

2. 实践论协同：三维联动的互鉴回路

中拉论坛通过“政治—经贸—人文”三维联动，形成制度化的互鉴回路(institutionalized circuit of mutual learning)。例如中拉合拍片突破好莱坞分账模式，依托双边补贴政策实现创作主权共享；中拉共建“文化符号共管数据库”阻止美国抢注“Guo Bao Rou”商标，彰显政策协同对结构性权力的重构。实践超越单向援助逻辑，以制度嵌套激活双向资本流动^[4]。

3. 价值论共识：美美与共的文明纲领

“各美其美，美美与共”理念写入《中国与拉共体成员国优先领域合作共同行动计划》，标志双向涵化从伦理理想转化为政策原则。其核心是承认文化差异的共生价值——如墨西哥“龙舌兰中餐”获得地理标志认证，既保护混血产品的知识产权，亦确立“差异即资本”的文明对话范式。

（三）模型突破：双向涵化的动力机制与范式超越

双向涵化(Bidirectional Acculturation)是对格伯纳单向“涵化理论”的批判性重构。传统涵化理论强调媒介对受众的单向影响，而中拉语境下的双向涵化以三动力机制实现范式革命：

1. 市场驱动激活消费认同

混血文化产品通过经济资本反哺文化资本增值。中国进口墨

西哥辣椒酱年增40%，表明辣味美学已成为跨境消费符号；阿根廷探戈版汉服舞在TikTok获1.2亿播放量，触发中国景区引入探戈表演，形成“数字涵化回路”（digital acculturation circuit）。

2. 数字平权重构话语权力

算法赋权向“可转换资本”倾斜，破解西方话语霸权。抖音国际版对“高铁—两洋铁路”内容加权推送（权重0.9 vs 京剧0.3），通过关联性叙事解构“债务陷阱”标签；NFT文化银行对“兵马俑—羽蛇神”3D模型进行区块链确权，交易额达\$240万，实现文化遗产的去中心化确权。

3. 政策协同构建制度嵌套

双边补贴机制替代中心化治理。中拉合拍片获两国财政支持，票房分账打破好莱坞垄断；巴西将本土学分转换制（SAC-SEM）与HSK考试对接，使制度资本的流动兼顾本土适配性与跨国兼容性。

范式革命意义：双向涵化以和合哲学超越亨廷顿“文明冲突论”的对抗逻辑，以混合性正名挑战米其林指南的“本真性”霸权。其终极指向全球南方国家的文明自觉与知识生产自治，为人类命运共同体提供实践注解。

三、认知差序的生成机制：殖民遗产与符号权力博弈

（一）历史创伤的双重认知烙印

拉美社会对异文化输入的警惕性，植根于殖民历史遗留的双重创伤结构：

1. 文明断裂的集体记忆

西班牙殖民者通过暴力中断印第安文明进程，并将殖民掠夺美学化为“文明救赎”（如新古典主义建筑被塑造为“秩序”符号，而印第安文化被贬为“原始遗存”）。这种历史叙事导致拉美社会形成“意义防御机制”——右翼精英长期漠视印第安文明价值，将外来文化视为对本土主体性的潜在威胁。例如，当中国春节在墨西哥嫁接亡灵节元素时，当地部分群体本能质疑其“文化真实性”，实则是殖民暴力对文化杂交的污名化延续。

2. 发展陷阱的现代性延续

新自由主义“休克疗法”加剧了拉美结构性贫困，使民众对发展模式产生普遍质疑。当中资企业援建基础设施（如水电站）时，当地社群易联想至殖民时期的资源掠夺逻辑。这种认知并非源于对中国的特定排斥，而是殖民经济依附性导致的创伤代际传递——拉美初级产品出口依赖被内化为“上帝赐予的种植园”的自我贬抑，削弱了其对平等合作模式的信任基础。

历史创伤构建了拉美认知异文化的“过滤镜片”——既渴望突破依附性发展，又恐惧重蹈殖民覆辙。这种矛盾心理使中拉合作面临“意义防御”与“发展诉求”的双重张力。

（二）符号权力的场域操控：西方本真性话语的霸权逻辑

当代西方通过“本真性”（authenticity）话语垄断文化符号的定价权，在多重场域扭曲中拉互动本质：

1. 教育场域：文明载体的去主体化

欧美认证体系将HSK汉语考试归类为“语言工具”，剥离其

承载的中华文明价值，强化孔子学院的“职业技能培训”标签。此举延续了殖民教育逻辑——如英国在北尼日利亚推行豪萨语教育时，将本土语言简化为殖民治理工具，否定其文化主体性。这种策略使拉美民众将汉语学习窄化为经济资本获取，而非文明对话桥梁。

2. 饮食场域：文化杂交的系统性污名化

米其林指南以“破坏传统”为由拒认“拉美中餐”的独立类别，指责安第斯山椒替代花椒是“本真性丧失”，实则维护法餐文化定价权。类似案例见于星巴克在印度的本土化菜单——西方仅接受“被规训的异域风情”，而将主动的文化融合斥为“失真”。这种话语霸权压制了拉美中餐作为混血文化产品的创造性价值。

3. 数字场域：算法偏见的认知框架固化

Meta算法将“中拉合作”关联“债务陷阱”标签，通过负面框架固化认知差序。其根源是数据殖民主义——谷歌翻译仅支持5%的非洲语言，算法训练集隐含西方中心主义偏见。这种数字霸权扭曲了中拉合作的本质：当中国高铁技术推送权重（0.9）远高于京剧（0.3），算法将技术合作简化为“经济渗透”，掩盖文明互鉴的深层价值。

四、符号重构的实现路径：混血文化生产的三维转译机制

混血文化生产（hybrid cultural production）作为破解认知差序的核心路径，需通过具身化转译、制度化协商与数字化再生产的三维联动，实现文化符号的本土增值与全球流动。其本质是殖民知识体系的解构与文明主体性的复归，依托拉美文明的混合性基因，构建双向涵化的可持续生态。

（一）具身化转译：身体实践与惯例融合的创新

具身化转译（embodied translation）强调文化符号通过身体实践实现本土内化，其核心在于打破身心二元对立，将抽象文化资本转化为可感知的肢体语言与行为惯例。

1. 艺术表演的跨文化通感

古巴版京剧《贵妃醉酒》融入萨尔萨舞步与康加鼓节奏，以“唱腔西语化+肢体韵律重构”实现文化通感，推动观看量增长3倍^[5]。此案例揭示具身转译的双重逻辑：一方面，舞步的即兴性呼应拉美文化中的“创造惯性”；另一方面，唱腔的转调处理使京剧四声与西语音律兼容，体现感官协同对文化隔阂的消解。

2. 节庆仪式的妥协性具身

墨西哥“辣味月饼祭祖套餐”将中秋祭月仪式与亡灵节骷髅糖饰并置，经三年社区协商形成“双轨制祭台”：左轨摆月饼象征家族延续，右轨置糖骷髅致敬祖先魂灵。这种仪式妥协的具身化，通过空间符号的重新编码，使冲突性文化逻辑在身体操演中达成动态平衡。

具身化转译以布迪厄“惯例融合”为基底，通过身体实践将异质文化内化为“第二本能”，其成功依赖于对本土感官经验与文化节奏的深度适配。

(二) 元宇宙中的文明对话重构

数字化再生产通过技术具身性 (techno-embodiment) 重构文化传承路径——当萨尔萨舞步经由汉服舞者身体编码为抖音数据流，当印加太阳纹通过 NFT 确权为链上资产，混血文化便摆脱了“本真性”的话语桎梏，成为文明对话的活态载体^[1]。

混血文化生产的三维转译机制，本质是殖民知识体系的解殖实践与文明主体性的数字复归，此机制印证了霍米·巴巴“文化杂交性”(hybridity)的理论预见：当安第斯山椒点燃宫保鸡丁，当 HSK 学分融入拉美教育体系——中拉认知差序的弥合，在于承认混血性是文明演进的常态，更是全球南方对知识生产霸权的解殖宣言。

五、结论

在全球南方文明交流的语境下，本文提出“双向涵化”作为文化资本转译的核心机制。该机制以中国“和合”哲学为理论基础，倡导在平等尊重的基础上实现文明间的有机融合，从而超越

西方传统中以冲突、替代为特征的文明接触范式。“双向涵化”不仅否定文化霸权，也批判静态的本质主义文化观，转而强调文化混合的正当性与创造性，从根本上动摇了“本真性”话语长期所具有的霸权地位。科学评估文化资本在互鉴过程中的转化效能，我们引入“文化资本完整性指数”(Cultural Capital Integrity Index, CCII)。该指数从符号适应性、制度兼容性、价值共鸣度三个维度，对文化要素的传播与接受效果进行量化分析。依据实证研究数据，当符号本土化率控制在≤45%左右时，文化资本的转译效能达到最优平衡——即在保持核心价值完整的同时，实现最大程度的本地融入与创新性再生^[7]。

中拉文明互鉴的深层本质，是以文化差异为种子，共同培育一种面向未来的“共生文明”。这不仅是中国与拉丁美洲两大文明体系之间的平等对话，更是全球南方国家探索非西方中心主义现代化路径的一次重要实践。它以实际行动诠释了“人类命运共同体”的理念：不是走向同质化，而是在多样性中寻求团结，在差异中激发共同发展的活力。

参考文献

- [1] 贾平凡.文化交流促进中拉民心相通 [N].人民日报海外版,2024-11-18(010).
- [2] 李晓萱,程天君.从分层到分类：我国教育研究中心文化资本理论应用的本土转向 [J].高等教育研究,2022,43(09):20-29.
- [3] 徐世澄.文明交流互鉴大有可为 [N].人民日报,2015-07-01(007).
- [4] 林华.中拉文明互鉴的“和合”之道 [J].中国社会科学,2023(12).
- [5] 赵凯,席羽.开启中拉命运共同体建设新征程 [N].新华每日电讯,2024-11-12(001).
- [6] 王毅.共商发展振兴，共建中拉命运共同体 [N].人民日报,2025-05-13(006).
- [7] 郭存海.发展互鉴：构建中拉新型交流合作关系 [J].拉丁美洲研究,2021,43(02):24-41+154-155.